



皇冠书系

引领儿童文学新主流阅读

中国古典文学名著

白话

美

绘

版

选译 ● 彭洁明

宋詞

上卷



中国少年儿童新闻出版
中国少年儿童出版社

选译／彭洁明

上
卷



中国古典文学名著





中国古典文学名著

宋词(上) 白话(美绘版)

图书在版编目(CIP)数据

宋词/彭洁明选译. —北京: 中国少年儿童出版社,
2008.7

(中国古典文学名著:美绘版)

ISBN 978-7-5007-8922-2

I. 宋... II. 彭... III. 宋词—少年读物
IV. I222.844

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 052264 号

SONG CI

(上)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

总策划: 缪惟

本书策划: 缪惟 高秀华

责任编辑: 缪惟 高秀华

蔡国筠

插图: 赵成伟 张玉容

装帧设计: 缪惟 潘宏伟 林国霞

美术编辑: 缪惟

责任印务: 金文涛

社址: 北京市东四十二条 21 号

总编室: 010-64035735

发行部: 010-84037667 010-64032266-8269

http://www.ccppg.com.cn

E-mail: zbs@ccppg.com.cn

邮政编码: 100708

传真: 010-64012262

印刷: 北京恒信邦和彩色印刷有限公司

经销: 新华书店

开本: 720×1010 1/16

印张: 11.75

2008 年 7 月第 1 版

2008 年 7 月北京第 1 次印刷

字数: 100 千字

印数: 12400 套

ISBN 978-7-5007-8922-2/I · 1060

全套定价: 59.80 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。



王兆鹏

现代流行歌曲，是青少年朋友的最爱。古代也有流行歌曲，在宋代，词就是当时的流行歌曲。“凡有井水饮处，即能歌柳（永）词”，可以推想柳永词在当时就是倍受大众欢迎的流行歌曲。只是由于时代的变迁、语言的变化，我们今天读宋词，觉得宋词已经不像现代流行歌曲这么通俗易懂了。其实呢，宋词在当时是非常典型的通俗歌曲，特别是跟正统的诗歌比起来，词的通俗性就更加鲜明突出。宋词的通俗性，不仅体现为语言的明白易懂，更体现在题材内容的媚俗与世俗。早期的宋词，题材内容相当的单一，基本上都是歌唱世俗大众喜闻乐见的男欢女爱的故事，离别相思的情感。且不说柳永这样的大众歌手，时常弹唱“执手相看泪眼，竟无语凝咽”、“今宵酒醒何处，杨柳岸、晓风残月”之类的离愁别恨，就是像寇准那样宰相级的重臣，也会歌唱“离情杳杳”、“倚楼无语欲销魂”；范仲淹那样的杰出政治家也不时地吟唱“酒入愁肠，化作相思泪”；林逋那样的大隐士也在咏唱“君泪盈，妾泪盈。罗带同心结未成”。只是到了后来，词体的抒情功能慢慢地扩大，词中的情感世界越来越丰富，越来越宽广，喜怒哀乐的情思意绪，丰富多彩的生活场景，纷繁变化的社会现象，气象万千的自然山水，都可以在词中表现。特别是一代天才苏东坡登上词坛以后，他用写诗的手段方法来挥写词、改造词，词中的艺术世界就越来越丰富多元了。

我们今天面对宋词，是通过阅读来感受宋人的喜怒哀乐。而宋代的人，则是通过唱词和听词来获得审美享受。词，在今天，已成了案头书卷中的古典诗体，可在宋代，词是吟唱时代心声的鲜活歌曲。宋词的歌唱者，绝大多数是女性歌妓，这与以前不同。唐代以前，“专业”的歌手，有男也有女，跟今天的情形差不多，唐代的李龟年、米嘉荣等人，都是当时著名的男歌星，念奴、张好好、盛小丛等，则是唐代“天后”

级的女歌星。可宋代呢，只欣赏女声演唱，却看不起男声演唱。所以，宋代“专业”的男性歌手、歌星很少，只有女性歌手独霸歌坛。优美的宋词，经过漂亮歌女柔声细气的演唱，同时配上动听的音乐、迷人的舞姿，那可真是美妙绝伦！宋代人听词，就像我们今天在演唱会的现场听流行歌曲一样，既可以欣赏到美妙的音乐，又可以观赏歌女的美丽面容和婀娜舞姿，还可以品味歌词那文学语言的艺术魅力。听词的娱乐享受，跟我们今天读词的感受，可是大大不同啊！宋代人特别喜爱词，词之所以能成为当时大众娱乐的主要形式，原因就在于词的世俗魅力胜过当时的诗文。

女性的歌喉轻柔婉转，也要求歌词的格调与之相适应、相匹配，因此宋词的风格是以轻柔婉约为主。苏轼写的那些大气磅礴的豪放词、辛弃疾写的那些高昂雄壮的英雄词，当时人认为是“非本色”，也就是不符合当时词的原初审美趣味。宋词主导风格的形成，与迎合适应当时女性歌唱的需求是有很大关系的。

宋词原是歌唱的，这种特征，也体现在词调上。诗只有题目，而词有调名。词牌就是词调的名称。词调的作用，在于规定词的写法，也规定词的唱法。词一般分上下两阕，又叫上下片。阕的意思是中止，相当于现在音乐的过门。宋词现存词作21055首，用了881个词调。词史上的词调，就数宋代最为完备。

宋词虽然也是通过歌唱来传播，但跟我们今天的歌坛又有所不同。当今的歌坛，听众追捧的是唱歌的歌星，对于歌词作者倒不大在意。而宋代呢，人们虽然欣赏女性歌星、歌手，但并不特别地追捧这些唱词的歌星，并不把歌手当做偶像来崇拜，人们崇拜、追捧的是写词的词人。北宋时代，最受大众崇拜的词人偶像有三位，一是柳永，二是秦观，三是周邦彦。

柳永的追星族、“粉丝”里，有皇帝、宰相、大臣，有和尚、太监，一般的民众就更不用说啦。宋仁宗就是柳永的铁杆“粉丝”。陈师道的《后山诗话》里说，仁宗特别喜爱柳永词，“每对酒，必使侍从歌之再三”。

每次喝酒，都要让身边的服务员唱柳永词好几遍。曹操是“对酒当歌”，宋仁宗差不多是用柳词下酒了。北宋最后一位宰相，叫何栗，也是迷恋柳永词迷得不得了，金兵攻打到汴京城下，他一面指挥作战，一边嘴里哼着柳永词。民族危亡的生死关头，这何栗还有闲心唱柳永词，你瞧这柳词该有多大的魅力！而且这个时候，柳永已经去世七八十年了。身后七八十年，柳永的歌词还是那么流行，那么受人喜爱，真是“百年经典”名曲了！

秦观，秦少游呢，也是天王级的巨星，他的“粉丝”也很多，还有为他舍命献身的呢！长沙一位歌女，平生十二分地仰慕崇拜秦观。晚年的秦观，贬谪到湖南郴州，路过长沙时，偶然遇到了这位歌女。歌女把秦观请到家里，好吃好喝地招待了他好多天，本想侍候他一辈子，可秦观当时是政治犯呢，必须要到贬谪之地去“服刑”，所以不能如愿。后来，秦观病死在广西，这位歌女听说后，立即赶到广西吊唁，她围着秦观的棺材转了三圈，痛哭一声，就猝死倒在棺材旁。这样痴情的“粉丝”，真是世所罕见。可秦观遇到了，得到了。可见他是多么“星”光灿烂呀！

周邦彦，也是词坛的超级大腕。柳永固然受大众的欢迎喜爱，但是有些文人士大夫瞧他不起，说他的词太俗，语言通俗，内容庸俗。而周邦彦呢，则是雅俗共赏。南宋的陈郁在《藏一话腴》中说：“周邦彦，字美成，自号清真。二百年来，乐府独步。贵人、学士、市儇、妓女，知美成词为可爱。”这里所说的“乐府”，就是词。上至贵族，下到平民，都喜欢他的词。直到南宋末年，周邦彦的词，还在广泛传唱呢。甚至在元初的大都（今北京），周词仍在流传。

苏轼、辛弃疾的词，文学成就非常高，但不好歌唱，所以在当时流行的程度不如柳永、秦观和周邦彦的词。宋代以后，因为词乐的失传，词不能歌唱了，从此人们不再把词当做歌来唱，而是当做一种特殊的诗来读。因为重视词的文学性而不再注意它的音乐性、可歌性，所以苏轼、辛弃疾在词史上的影响力日益扩大。根据我们的定量分析，宋代十大词人中，辛弃疾位居首位，其他九位依次是苏轼、周邦彦、姜夔、秦观、

柳永、欧阳修、吴文英、李清照和晏几道。可以说，中国词史的大牌明星，基本上都集中在宋代。当然，唐五代的温庭筠、韦庄、冯延巳和李煜，自然也是明星级的大词人。

中国词史上的高峰期是在宋代。本书所选词作，基本上都是宋代的名篇佳作，能够体现宋词的艺术成就。通过这本词选，可以品味在词史的高峰状态下词的各种艺术风格，也可以了解宋代词人的生活状况，体会他们的心态情感和生活态度，从而培养我们的审美趣味，提高我们的文学修养。另外，词人们面对相同的人生苦难，面对共同的社会变迁，却吟唱出截然不同的声腔歌调，我们真诚地希望青少年朋友们在品读这些词作的过程中，去体察当年的斯人斯情，感悟其中的处世哲理，奏响千古之后的心灵共鸣，最终增强我们对人生的洞察力和应变能力，同时增强我们面对挫折的心理承受力和挑战苦难的精神战斗力！如果青少年朋友能从本书所选作品中获得一些有益的人生启迪，那么选注者就心满意足了。

本书的选注者彭洁明君，能写诗，会填词，文笔好。丰富的创作经验，使她对词的理解和诠释比较深入到位；长期的辞藻储备，使她对词的今译也比较优美流畅，较好地传达了原词的韵味，相信对读者的阅读和理解会有所帮助，也希望读者喜欢这本书。当然，这是洁明君写的第一本书，错误和不妥之处在所难免，希望读者不吝指教。

写此序时，正逢我的老师唐圭璋先生近世15周年纪念日。先师生前致力于词学研究，编著有《全宋词》、《全金元词》、《词话丛编》和《词学论丛》、《宋词纪事》、《唐宋词简释》、《宋词三百首笺注》等多种词学著作，为词学研究付出了毕生的心血，作出了巨大贡献。如今我的学生也在勉力研究词学，薪火相传，后继有人。先师在九泉之下，想来也会感到欣慰！



林逋 (1 首)

点绛唇 (金谷年年) 〇〇二

范仲淹 (2 首)

苏幕遮 (碧云天) 〇〇五

渔家傲 (塞下秋来风景异) 〇〇八

柳永 (5 首)

雨霖铃 (寒蝉凄切) 〇一一

凤栖梧 (伫倚危楼风细细) 〇一四

八声甘州 (对潇潇暮雨洒江天) 〇一七

玉蝴蝶 (望处雨收云断) 〇二〇

少年游 (长安古道马迟迟) 〇二三

张先 (4 首)

一丛花令 (伤高怀远几时穷) 〇二六

天仙子 (水调数声持酒听) 〇二九

千秋岁 (数声鶗鴂) 〇三一

青门引 (乍暖还轻冷) 〇三四

晏殊 (3 首)

浣溪沙 (一曲新词酒一杯) 〇三七

浣溪沙 (一向年光有限身) 〇四〇

破阵子 (燕子来时新社) 〇四二

张昇 (1 首)

离亭燕 (一带江山如画) 〇四五

宋祁 (1 首)

玉楼春 (东城渐觉风光好) 〇四九



梅尧臣 (1首)

苏幕遮 (露堤平) 〇五二

欧阳修 (5首)

朝中措 (平山阑槛倚晴空) 〇五六

生查子 (去年元夜时) 〇五八

临江仙 (记得金銮同唱第) 〇六〇

浪淘沙 (把酒祝东风) 〇六二

少年游 (阑干十二独凭春) 〇六五

晏几道 (5首)

临江仙 (梦后楼台高锁) 〇六八

鹧鸪天 (守得莲开结伴游) 〇七一

鹧鸪天 (十里楼台倚翠微) 〇七四

生查子 (关山魂梦长) 〇七七

玉楼春 (东风又作无情计) 〇七九

王观 (1首)

卜算子 (水是眼波横) 〇八三

张舜民 (1首)

卖花声 (木叶下君山) 〇八七

苏轼 (12首)

水调歌头 (明月几时有) 〇九〇

念奴娇 (大江东去) 〇九三

西江月 (世事一场大梦) 〇九六

临江仙 (一别都门三改火) 〇九八

临江仙 (夜饮东坡醒复醉) 一〇〇

定风波 (莫听穿林打叶声) 一〇三



卜算子 (缺月挂疏桐)	一〇五
八声甘州 (有情风万里卷潮来)	一〇七
江城子 (老夫聊发少年狂)	一一〇
江城子 (十年生死两茫茫)	一一二
蝶恋花 (花褪残红青杏小)	一一五
永遇乐 (明月如霜)	一一七

李之仪 (1首)

卜算子 (我住长江头)	一二一
-------------	-----

黄庭坚 (2首)

清平乐 (春归何处)	一二四
望江东 (江水西头隔烟树)	一二六

秦观 (2首)

鹊桥仙 (纤云弄巧)	一二九
踏莎行 (雾失楼台)	一三二

贺铸 (2首)

踏莎行 (杨柳回塘)	一三六
浣溪沙 (闲把琵琶旧谱寻)	一三八

晁补之 (2首)

盐角儿 (开时似雪)	一四一
忆少年 (无穷官柳)	一四四

周邦彦 (2首)

少年游 (并刀如水)	一四七
南乡子 (户外井桐飘)	一四九



万俟咏 (1 首)	
长相思 (短长亭)	一五二
朱敦儒 (8 首)	
鹧鸪天 (我是清都山水郎)	一五五
临江仙 (直自凤凰城破后)	一五八
相见欢 (金陵城上西楼)	一六〇
卜算子 (旅雁向南飞)	一六二
采桑子 (扁舟去作江南客)	一六四
朝中措 (先生筇杖是生涯)	一六六
好事近 (摇首出红尘)	一六八
减字木兰花 (刘郎已老)	一七〇
周紫芝 (1 首)	
踏莎行 (情似游丝)	一七四



林逋 (bū) (967-1028):

字君复，钱塘（今浙江杭州）人。性格恬淡好古。初游江淮间，后来归隐杭州西湖孤山，终身不仕，也不婚娶，是当时著名的隐士，二十年不涉城市，以梅为妻，以鹤为子，人称“梅妻鹤子”。卒谥和靖先生。林逋工书画，能诗词。其诗多描写西湖自然景色，表现隐居生活的情趣，风格淡远。其诗句“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏”是千古传颂的咏梅名句。

《全宋词》录其词三首。





宋词

金谷年年^①，乱生春色谁为主？余花落处，满地和烟雨。又是离歌，一阙长亭暮^②。王孙去^③，萋萋无数^④，南北东西路。

【注释】

①金谷：即金谷园，地处洛阳，为晋代石崇所建，以奢华见称。石崇宠姬绿珠曾于此坠楼而死。

②一阙(què)：歌曲或词一首。长亭：古代设于大道旁边供行人休息或送别的处所。

③王孙：古代贵族公子的通称，此处指行人。《楚辞·招隐士》：“王孙游兮不归，芳草生兮萋萋。”

④萋萋：草繁盛的样子。

【译文】

金谷园啊，你年年的春色，
是为谁而生，为谁而在？
看，残红飘落的地方，
有迷迷蒙蒙的烟雨，将大地笼罩。

是长亭响起了离别的歌，
远行的人渐行渐远。
离开了，离开了，
伴着连天的芳草，
伴着向四面八方延伸的道路，直到天边。



【赏析】

这首词又题为《草》，是一首咏物词，王国维在《人间词话》中称这首词为“咏春草绝调”“能摄春草之魂”。为什么他对这首词有这么高的评价呢？因为它并不是停留在刻画形貌、描写景物的层面，而是写出了春草特有的情韵和内涵。

草是“春草”，这既是指自然界中青翠可爱、生长茂盛的草，更是指文学作品之中有着特定感情色彩的草。楚辞《招隐士》中的“王孙游兮不归，春草生兮萋萋”这一名句，给春草奠定了思念远行者的感情基调，而在这首词中，这种感情得到进一步的发挥。“金谷”指的是金谷园，是西晋富豪石崇在洛阳建造的一座别墅。征西将军祭酒王诩回长安时，石崇曾于金谷涧为其饯行，所以后来南朝江淹的《别赋》中就有“送客金谷”之说，于是，“金谷”也成了送别之地的代称。为什么是“乱生春色”呢？因为人已经离去，偌大的园子没有主人，而草木无知，年年春天依然生长繁茂。曾经繁盛一时的金谷园，如今，已是杂草丛生之地了，落花伴着春草，烟雨润湿了春色，一派凄迷的景象！而这时，离歌响起，夕阳西下，远行者走过的地方，也生长着萋萋的春草，一直延伸到天边。

这首咏物词物中见情，富有深意，借着吟咏春草来抒写离情别绪，字里行间，还蕴含着作者对人世沧桑、繁华富贵如过眼烟云之慨叹，引人深思。



范仲淹 (989-1052):

字希文，吴县（今江苏苏州）人。进士出身。在政治上主张革新，曾主持“庆历新政”，但因保守派反对，未取得显著成绩。范仲淹为人刚正，情操高尚，乃千古名臣，从《岳阳楼记》的“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”可见其襟怀。其谥号“文正”是皇帝循例所能赐予的最尊贵的谥号，千年以来只有数人曾获此谥号，范仲淹就是其中之一。他能文，工诗词，词作数量虽然不多，但开拓了新的意境。《渔家傲》作为豪放词的鼻祖，对苏轼等人产生了影响。



苏幕遮

碧云天，黄叶地。秋色连波，波上寒烟翠。山映斜阳天接水，芳草无情，更在斜阳外。黯乡魂^①，追旅思^②。夜夜除非，好梦留人睡。明月楼高休独倚，酒入愁肠，化作相思泪。

【注释】

①黯乡魂：因为怀念家乡而感到忧伤。

②追旅思：羁旅愁思萦绕心怀。旅思，旅途中的情思。

【译文】

碧云点缀着天空，
黄叶铺满了大地；
一池碧波染上了秋意，
波上氤氲的绿雾也满是清冷的气息。
山峦映射着落日的余晖，
天的尽头好像和秋水融合在一起，
而那撩起人愁绪的芳草，
无情地生长在斜阳照不到的边际。

让人神伤的是和故乡亲人别离，
羁旅的愁思总是挥之不去。
每一夜我辗转无眠，

宋词

